

**Türkiye Cümhuriyetile Belçika Hükûmeti arasında akte-
den uzlaşma, hakem ve adli tesviye mukavelenamesinin
tasdiki hakkında 1/118 numaralı kanun lâiyhası ve Adliye
ve Hariciye Encümenleri mazbataları**

T. C.
Başvekâlet
Muamelât Müdürlüğü
Sayı: 6/1643

11 - VI - 1931

B. M. M. Yüksek Reisliğine

Belçika Hükûmeti ile Ankarada akit ve imza edilmiş olan uzlaşma, hakem ve adli tesviye mukavelenamesinin tasdiki hakkında Hariciye Vekâletince hazırlanan ve İcra Vekilleri Heyetinin 7 - VI - 1931 tarihli içtimasında Yüksek Meclise arzı kararlaştırılan kanun lâiyhası esbabı mucibesile birlikte takdim olunmuştur.

Muktazasının ifasına müsaade buyrulmasını rica ederim efendim.

Başvekil
İsmet

Esbabı mucibe mazbatası

Cümhuriyet Hükûmetinin Belçika Hükûmeti ile aktetmiş olduğu uzlaşma, hakem ve adli tesviye mukavelenamesile merbutu olan nihai protokol işbu kanun lâiyhasile birlikte Büyük Millet Meclisinin tetkik ve tasvibine arz olunur.

İşbu mukavelename iki devlet arasında zuhur edebilecek ihtilâfların uzlaşma hakem usullerile hallini derpiş etmekte ve bu hususta takip edilecek yolları göstermektedir.

Beynelmilel ihtilâfları sulh vasıtaları halletmeği istihdaf eden Cümhuriyet Hükûmeti, diğer bazı devletlerle aktettiği hakem muahedelerine müşabih ve mümasil olan bu mukavelenameyi imza ile beynelmilel sulh vadisinde bir adım daha atmış oluyor. Bu suretle Belçika Hükûmeti ile dostane müna-sebatımızı bir kat daha takviye eden ve takip ettiğiniz sulh gayesinde muvafık bulunan işbu vesika ile merbutununun tasvibi yüksek takdirlerine bağıdır.

Adliye Encümeni mazbatası

T. B. M. M.
Adliye Encümeni
Karar No: 14
Esas No: 1/118

6 - VII - 1931

Yüksek Reisliğe

Hükûmetimizle Belçika Hükûmeti arasında akit ve imza edilmiş olan uzlaşma ve hakem ve adli tesviye mukavelenamesinin tasdiki hakkında Hariciye Vekâleti tarafından hazırlanıp Başvekâle-

tin 11 - VI - 1931 tarih ve 6/1643 numaralı tezkeresile Adliye Encümenine tevdi olunan kanun lâ-yihası tetkik ve mütalea olundu.

Âkit Devletler arasında tehdid edecek ihtilâfların uzlaşma ve hakem usulile hallini istihdaf eden ve bu hususta takip edilecek usul ve yollara ait hükümleri ihtiva eyliyen bu mukavelename mümâsil hususatta diğer Devletlerle münakit mukavelelere müşâbih ve sulhperverane yolda atılmış bir adım mahiyetinde olduğu esbabı mucibe lâ-yihasında beyan edildiği üzere encümenimizin tetkikatından da anlaşılır.

Mukavelenamenin tasdikına mütedair kanun lâ-yihasının bu mülâhazaya mebni kabulüne Encümenimizce ittifakla karar verilmiştir.

Havale mucibince Hariciye Encümenine tevdi arz olunur.

Reis Na. M. M.	Kâ.	Âza	Âza	Âza	Âza
Kocaeli	Yozgat	Antalya	Antalya		Edirne
<i>Salâhattin</i>				<i>Raif</i>	<i>Hasan Hayri</i>
Âza	Âza	Âza	Âza	Âza	Âza
Çanakkale	Manisa	Tokat	Kars	Antalya	Kayseri
<i>Osman Niyazi</i>	<i>Refik Şevke</i>	<i>Nazım</i>	<i>Nazif</i>	<i>Numan</i>	<i>Reşit</i>
Âza	Âza	Âza			
Erzincan	Balıkesir				
<i>Abdülhak</i>	<i>Vasfi</i>				

Hariciye Encümeni mazbatası

T. B. M. M.

Hariciye Encümeni

Karar No. 5

Esas No. 1/118

18 - VII - 1931

Yüksek Reisliğe

Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Hükümeti arasında akit ve imza edilmiş olan uzlaşma, hakem ve adli tesviye mukavelenamesi encümenimizce de tetkik edilerek emsaline ve ötedenberi takip ettiğimiz sulh siyasetine mutabık olduğu görülmüş ve kanun lâ-yihası aynen kabul edilerek Heyeti Celilenin tasdikine arz edilmek üzere Yüksek Reisliğe takdim kılınmıştır.

Hariciye En. Reisi	M. M.	Kâtip	Âza	Âza	Âza	Âza
			Kocaeli	Manisa	Bolu	Bolu
			<i>İ. Süreyya</i>	<i>Yakup Kadri</i>	<i>Fatih Rifki</i>	<i>Salah Cimcoz</i>
			Âza			
			Bolu			
			<i>Hasan Cemil</i>			

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Kanun lâyihası

MADDE 1 — Belçika Hükûmetile Ankarada 8 nisan 1931 tarihinde imza edilmiş olan uzlaşma, hakem ve adli tesviye mukavenamesi ile merbutu nihai protokol kabul ve tasdik edilmiştir.

MADDE 2 — İşbu kanun neşri tarihinden itibaren muteberdir.

MADDE 3 — İşbu kanunun icrasına Hariciye Vekili memurdur.

7 - VI - 1931

Bş. V.	Ad. V.	M. M. V.	Da. V.	Ha. V.	Ma. V.
<i>İsmet</i>	<i>Yusuf Kemal</i>	<i>Zekâi</i>	<i>Ş. Kaya</i>	<i>Dr. T. Rüştü</i>	<i>M. Abdülhalik</i>
Mf. V.	Na. V.	İk. V.	S. İ. M. V.		
<i>Esat</i>	<i>Hilmi</i>	<i>M. Şeref</i>	<i>Dr. Refik</i>		

TÜRKİYE İLE BELÇİKA ARASINDA UZLAŞMA, HAKEM VE ADLİ TESVİYE MUKAVELESİ

Türkiye Reisiümhuru

ve

Haşmetlû Belçikalılar Kralı,

Milletlerini yekdiğerine bağliyan mesut dostluk münasebetlerinden mülhem oldukları;

Memleketleri arasında tehaddüs edebilecek ihtilâfların muslihane usullerle hallini samimane arzu ettikleri;

Muahedelerle tesis oluna nveya hukuku düvelden tevellüt eden haklara riayetini beynelmilel mahkemeler için mecburî olduğunu müşahede eyledikleri;

Her devlete ait hakların ancak kendi rizasile tadil olunabileceğini tasdik ettikleri eihetle;

Müşterek niyetlerini bir muahede ile tahakkuk ettirmeğe karar vermişler ve murahhas olarak:

Türkiye Reisiümhuru:

Türkiye Cümhuriyeti, Hariciye Vekili İzmir Mebusu Doktor Tevfik Rüştü Beyefendi.

Haşmetlû Belçikalılar Kralı:

Haşmetlû Belçikalılar Kralının Türkiyede Fevkâlâde Mürahas ve Orta Elçi Mr. Louis Deeler'î tayin etmişlerdir.

Bu mürahaslar bu baptaki mezuniyet vesikalarını ibraz ile usul ve kaidesine muvafık bularak atı-deki hükümleri kararlaştırmışlardır.

Birinci fasıl

Müslihane surette hal hakkında umumî hükümler

Madde — 1

Yüksek âkitler arasında tehaddüs ederek diplomasi yoluyla halledilemeyen her hangi mahiyetteki ihtilâflar, işbu mukavenamede tesbit olunan şerait dahilinde adli tesviye veya tahkim usulüne tabi tutulacaklardır. İşbu usule müracaattan evvel halin icabına göre, mecburî veya ihtiyarî olarak uzlaşma usulüne tevessül edilecektir.

Madde — 2

Yüksek âkitler arasında merî diğeri mukavelelerle halleri için hususî bir usul derpiş edilmiş olan ihtilâflar işbu mukaveleler ahkâmına tevfikân hallolunacaktır.

Madde — 3

1 - Bir ihtilâfın mevzuu yüksek âkitlerden birinin dahilî kavanine göre adlî veya idarî makamların salâhiyetine teallûk ettiği takdirde bu âkit salâhiyettar makam tarafından makul bir müddet zarfında kat'î bir karar verilmeden evvel bu ihtilâfın işbu mukavele ile derpiş edilen muhtelif usul ve muameleye arz olunmasına muhalefet edebilecektir.

2 - Bu takdirde işbu mukavele ile derpiş olunan usullere müracaat etmek isteyen âkit, niyetini, balâda mezkûr karar tarihinden itibaren, bir senelik müddet zarfında diğerk âkide tebliğ edecektir.

İkinci fasıl

Adlî tesriye

Madde — 4

Âkitlerin müteakiben bir hakm ret veya inkârı iddiasında buldukları bütün ihtilâflar aşağıdaki ahkâma tebaan bir hakem mahkemesine müracaat için mutabık kalmadıkça, Beynelmilel daimî adalet divanının hükmüne arz olunacaktır.

Şurası mukarrerdir ki, yukarıda zikredilen ihtilâflara hassaten aşağıda yazılı mevzulara teallûk edenler dahildir.

- 1 - Bir muahedenin tefsiri,
- 2 - Her hangi bir hukuku düvel meselesi,
- 3 - Sübutu halinde beynelmilel bir teahhüdün nakzı tezammun eden her hangi bir vakıanın hakikate mukareneti,
- 4 - Böyle bir nakzı aht halinde edası lâzım gelen tazminatın nevi ve şümülü,

Madde — 5

İki âkit yukarıdaki maddede mevzubahs ihtilâfları bir hakem mahkemesine arz etmek hususunda mutabık kaldığı takdirde bir tahkimname tanzim edecekler ve bu tahkimnamede ihtilâfın mevzuunu, hakemlerin sureti intihabını ve takip olunacak usulü muhakemeyi tesbit edeceklerdir.

Tahkimnamede kâfi derecede tafsilât veya sarahat bulunmıyorsa beynelmilel ihtilâfların muslihanne halli hakkındaki 18 teşrinievvel 1907 tarihli La Heye mukavelesi ahkâmı ihtiyaç nisbetinde tatbik olunacaktır.

Madde — 6

Yukarıdaki maddede mevzubahs tahkimname hakkında iki âkit arasında itilâf hasıl olmazsa veya hakemler intihap edilmezse iki âkidin biri veya diğeri, üç aylık bir ihbardan sonra, ihtilâfı istida tarikile doğrudan doğruya Beynelmilel Daimî Adalet Divanına arz edebilecektir.

Madde — 7

1 - İki taraf dördüncü maddede zikrolunan ihtilâflar için Beynelmilel Adalet Divanı veya hakem mahkemesi huzarında her hangi bir usul ve muamele cereyan etmekeden evvel işbu mukavelede derpiş edilen uzlaşma usulüne müttefikan müracaat edebileceklerdir.

2 - Uzlaşmaya müracaat, ve bu usul ve muamelede ademi muvaffakiyet halinde iki taraftan hiç biri: uzlaşma komisyonu mesaisinin hitamından itibaren bir ay müddetin inkızasından evvel ihtilâfı Beynelmilel Daimî Adalet Divanına arz edemeyecek veya beşinci maddede derpiş olunan hakem mahkemesinin teşkilini talep edemeyecektir.

Üçüncü fasıl

Uzlaşma

Madde — 8

Dördüncü maddede derpiş olunan ihtilâflardan maada iki taraf arasındaki diğer bütün ihtilâflar tahkim mevzuu olmadan evvel mecburî olarak uzlaşma usul ve muamelesine tabi tutulacaktır.

Madde — 9

Yukarıdaki maddede derpiş olunan ihtilâflar Âkitlerce teşkil olunan daimî veya hususî bir uzlaşma komisyonuna tevdi olunacaktır.

Madde — 10

Yüksek Âkitlerden birinin diğerine vaki olacak talebi üzerine altı ay zarfında bir Daimî Uzlaşma Komisyonu teşkil edilecektir.

Madde — 11

Âkitler hilâfına mutabık kalmazlarsa uzlaşma komisyonu şu yolda teşkil olunacaktır:

1 - Komisyon beş âzadan mürekkep olacaktır. Yüksek âkitler kendi tebaaları meyanından da intihap edebilecekleri birer âza tayin edeceklerdir. Diğer üç komiser üçüncü devletler tebaası meyanından müttefikan intihap edilecektir. Bunlar muhtelif tabiiyetlerde olacaklar daimî ikametgâhları Âkitler arazisi dhilinde olmyacak ve kendileri âkitlerin hizmetinde bulunmyacaklardır. Bunlar arasında birini Yüksek Âkitler Komisyon Reisi tayin edeceklerdir.

2 - Komiserler üç sene için tayin olunacaktır. Bunlar yeniden intihap olunabilirler. Müstereken intihap olunan komiserler Âkitlerin ittifakile memuriyetleri esnasında tebdil olunabilirler. Diğer taraftan, Yüksek Âkitlerden her biri kendi tarafından tayin olunan komiseri daima tebdil edebilir. Bu tebdillere rağmen komiserler rüyet etmekte oldukları mesainin hitamma kadar vazifede kalacaklardır.

3 - Vefat, istifa, veya her hangi diğer bir mazeret neticesinde vuku bulacak münhaller, tayinler için tesbit edilen usule tevfikân en kısa müddet zarfında doldurulacaktır.

Madde — 12

Bir ihtilâfın tehdüsünde Âkitlerce tayin edilmiş bir daimî uzlaşma komisyonu mevcut değilse itilâfî rüyet için bir Âkidin diğerine vaki olacak talebinden itibaren üç ay mühlet zarfında hususî bir komisyon teşkil olunacaktır.

Âkitler hilâfına karar vermedikçe tayinler yukarıdaki madde ahkâmına tevfikân yapılaacaktır.

Madde — 13

Müttefikan tayin edilecek komiserler on ve on ikinci maddelerde derpiş olunan mühletler zarfında intihap edilmezse iktiza eden tayinlerin icrayı keyfiyeti Âkitlerce müttefikan intihap oluncak üçüncü bir devlete tevdi edilecektir. Bu üçüncü devletin intihabı hususunda itilâf husule gelmediği takdirde icap eden tayinlerin icrası İsviçre Federasyonu Reisinden rica olunacaktır.

Madde — 14

1 - Uzlaşma komisyonuna müracaat keyfiyeti: Müttefikan hareket eden Âkitler tarafından itifak hasıl olmadığı halde Âkitlerden biri veya diğeri canibinden reise istida vermek suretile vaki olacaktır.

2 - İstida ihtilâf mevzuunu müemilen izah ettikten sonra komisyonun bir uzlaşmaya vardır-

caak bileümle tedabire tevessül etmesi talebini ihtiva edecektir.

3 - İstida Âkitlerden biri tarafından sadır olmuş ise müstedi tarafında bilâihmal diğer tarafa tebliğ edilecektir.

Madde — 15

1 - Bir ihtilâfın Âkitlerden biri tarafından daimî uzlaşma komisyonuna tevdi edildiği tarihten itibaren on beş gün zarfında Âkitlerden her biri kendi tarafından tayin edilen komiseri, bu ihtilâfın tetkiki için bu işte ihtisası olan bir kimse ile istihlâf ettirebilecektir.

2 - Bu hakkından istifade eden Âkit keyfiyeti derhal diğer Âkide tebliğ edecektir; diğer Âkit de, bu takdirde ihbarın kendisine vürudundan itibaren 15 gün zarfında aynı tarzda hareket etmekte muhtardır.

Madde — 16

Âkitler arasında hilâfına bir ihtilâf olmadığı takdirde uzlaşma komisyonu, reisin irae ettiği mahalde içtima edecektir.

Madde — 17

Uzlaşma komisyonunun mesaisi aneak Âkitlerin muvafakatile komisyon tarafından ittihaz olunmuş bir karar üzerine alenî olabilir.

Madde — 18

1 - Âkitler hilâfına mutabık kalmadıkça uzlaşma komisyonu mesai usul ve muamelesini bizzat tanzim edecek ve bu usul her halde mürafaa şeklinde olacaktır. Tahkikat hususunda komisyon müttefikan başka türlü bir karar vermezse, beynelmilel ihtilâfların muslihane halline dair 18 teşrinievvel 1907 Lâ Haye mukavelesinin üçüncü faslı ahkâmına ittiba eyliyecektir.

2 - Âkitler uzlaşma komisyonu nezdinde kendileriyle komisyon arasında mütevassıt hizmetini gören ajanlar tarafından temsil edilecektir. Bundan maada Âkitler kendileri tarafından bu husus için tayin edilen müşavir ve mütehassısların yardımına müracaat edebilecekler ve şehadetlerini kendilerince faideli telâkki ettikleri her türlü eşhasın komisyonea istinamını talep eyliyeceklerdir.

3 - Komisyon dahi her iki tarafın ajanlarıyla müşavere ve mütehassıslarından şifahî izahat talep etmek ve her hangi bir şahsı Hükûmetinin muvafakatile celp ve istima eylemek salâhiyetini haiz olacaktır.

Madde — 19

Âkitler arasında hilâfına mutabakat olmadıkça Uzlaşma komisyonu mukarreratı ekseriyeti âra ile ittihaz edilecek ve komisyon aneak bileümle âzası hazır bulunmak suretile esas mesele hakkında beyanı rey edebilecektir.

Madde — 20

Âkitler uzlaşma komisyonunun mesaisini kolaylaştırmağı ve bahusus, mümkün olabilen en vasi miyasta, komisyona bütün vesai ve faideli malûmatı vermeğı, ve komisyonun kendi ülkeleri dahilinde ve kendi kanunlarına tevfikân şahitler veya mütehassıslar celp ve istima eylemesini ve vaka mahalline gitmesini temin için malik oldukları bütün vasıtaları kullanmağı taahhüt ederler.

Madde — 21

1 - Mesaisinin devamı müddetince komisyonların her biri miktarı Âkitler arasında müttefikan tesbit edilecek bir tazminat alacaklardır. Her Âkit bu hususta müsavi bir hisse deruhte edecektir.

2 - Komisyonun faaliyeti yüzünden tehdüs edecek müsterek masraflar da aynı suretle taksim edilecektir.

Madde — 22

1 - Uzlaşma komisyonunun vazifesi muhtelifünfih meseleleri tavzih etmek, bu yolda faideli malûmatı tahkikat tarikile veya başka bir şekilde toplamak ve Âkitleri uzlaştırmağa gayret eylemektir. Komisyon meseleyi tetkik ettikten sonra muvafık gördüğü hal tarzlarını Âkitlere izah edebilir ve bu hususta fikirlerini beyan için kendilerine bir mühlet verebilir. r

2 - Komisyon mesaisinin hitamında ahvale göre, ya Âkitlerin uzlaştığını gösteren ve vaki ise, uzlaşma şartlarını ihtiva eden ve yahut uzlaşma imkânı bulunmadığını kaydeyliyen bir zabıtname tanzim eder. Zabıtname komisyon mukarreratının müttefikan mı veya ekseriyetle mi ittihaz edildiğini zikretmiyeecektir.

3 - Komisyon mesaisi, Âkitler başka türlü bir karar vermedikçe ihtilâfın komisyonla tevdi edildiği günden itibaren altı ay zarfında hitam bulmuş olacaktır.

Madde — 23

Komisyonun zabıtnamesi bilâ imhal Âkitlerin irtılama vazedilecektir. Bunun neşrine karar vermek Âkitlere aittir.

Dördüncü fasıl

Hakem usulile tesviye

Madde — 24

Geçen maddelerde mezkûr uzlaşma komisyonunun mesaisinin hitamını takip edecek ay zarfında Âkitler itilâf edememiş iseler mesele, tarafeyn hilâfında mutabık kalmadıkça, aşağıda izah edilen tarzda teşkil edilecek bir hakem mahkemesine tevdi olunacaktır.

Madde — 25

Hakem mahkemesi beş âzadan mürekkep olacaktır. Âkitler kendi tebaaları meyanından intihap olunabilecek birer âza tayin edeceklerdir. Diğer iki hakem ile reis üçüncü devletler tebaası meyanından müttefikan intihap edileceklerdir. Bunlar muhtelif tabiiyette bulunacaklar, mutat ikametgâhları tarafeyn ülkesinde olmayacak ve kendileri Âkitlerin hizmetinde bulunmayacaktır.

Madde — 26

Hakem mahkemesi âzasının tayinleri, tarafeynden birinin diğerinden bir hakem mahkemesi teşkilini mutazammın talebini müteakip üç aylık bir mühlet zarfında iera edilemezse icap eden tayinlerin ierası keyfiyeti Âkitlere müttefikan intihap edilecek üçüncü bir Devlete tevdi olunacaktır.

Bu üçüncü devletin intihabında ittifak hasıl olmazsa lâzım gelen tayinlerin ierası İsviçre Konfederasyonu Reisinden rica edilecektir.

Madde — 27

Vefat, istifâ veya her hangi bir mani neticesinde tehdüs edecek münhaller, tayinler için tesbit edilen usule tevfiikan en kısa müddet zarfında doldurulacaktır.

Madde — 28

Âkitler ihtilâfın mevzuunu ve takip olunacak usulü muhakemeyi tayin eden bir tahkimname tanzim edeceklerdir.

Madde — 29

Tahkimnamede yukarıdaki maddede zikrolunan noktalara dair kâfi derecede izahat veya sarahat bulunmazsa beynelmîl ihtilâfların muslihane halli hakkındaki 18 teşrinievvel 1907 Lâ Haye Mukavelesi ahkâmı, ihtiyaç nisbetinde tatbik olunacaktır.

Madde — 30

Mahkemenin teşekkülünden itibaren üç aylık bir mühlet zarfında bir tahkimname tanzim olunamazsa Âkitlerden birinin veya diğèrinin istidası ile mesele işbu mahkemeye havale edilecektir.

Madde — 31

Tahkimnamenin meskût geçtiği ahvalde veya tahkimname mevcut olmadığı takdirde mahkeme hukuku düvel kaidelerini tatbik edecektir.

İhtilâfa tatbik edilebilecek bu kabil kavait mevcut olmadıkça mahkeme nisfet dairesinde hükmünü verecektir.

Beşinci fasıl

Umumî ahkâm

Madde — 32

Âkitler mahkeme veya hakem kararının icrasına veyahut uzlaşma komisyonunca teklif edilen tesviye suretlerine hâlel getirecek mahiyette olan her hangi bir tedbir ittihazından ve umumiyetle ihtilâfı teşdit veya tevsî edecek ne neviden olursa olsun her hangi bir harekete tevessül etmekten tevakkî eylemeği taahhüt eylerler.

Madde — 33

Mahkeme veya hakem kararı hali ihtilâfta olan Âkitlerden birinin adli makamâtı veya her hangi bir makamı tarafından verilen bir kararın veya ittihaz olunan bir tedbirin hukuku düvele tamamen veya kısmen muhalif bulunduğunu natk ise ve bu âkidin hukuku esasiyesi mevzu bahis karar veya tedbirin netayicini izaleye müsait olmaz veya ancak gayri kâfi surette müsait olursa, Yüksek Âkitler işbu mahkeme veya hakem kararı ile mutazarrır olan tarafâ munsıfane bir tazminat itasını kararlaştırmışlardır.

Madde — 34

İşbu mukavelenin hükümleri, Âkitlerden birinin rey ve mütaleasma göre, hukuku düvel prensiplerine nazaran münhasıran kendi hakkı hâkimiyetine taallük eden veya aralarında meri muahedeler mucibince salâhiyeti münhasırasına dahil bulunan ihtilâflara tatbik olunmaz. Şu kadar ki diğèr Âkit muhalif bir fikirde ise işbu muahede mucibince ihtilâfın Beynelmîl Adalet Divanı salâhiyetine dahil olup olmadığını evvel emirde divan marifetile bir karara raptettirebilir.

Bu hükümler işbu muahede tarihine tekaddüm eden ve maziye ait bulunan vakıtalardan mütevellit ihtilâflara da tatbik olunmaz.

Madde — 35

İşbu maddenin tefsirine ve bu meyanda muhtelifünfih meselelerin tavsifine müteallik ihtilâflar Beynelmilel Daimî Adalet Divanına arz olunacaktır.

Madde — 36

1 - İşbu mukavele tasdik olunacak ve tasdiknameler Brükselde teati edilecektir.

2 - Mukavele de, tasdiknamelerin teatisi tarihinden itibaren beş sene müddet için aktolunmuştur.

3 - Bu müddetin hitamında lâakal altı ay evvel mefshihyeti ilân edilmezse yeniden beş senelik bir müddet zarfında meriyette kalacak ve temdit şekli bu tarzda devam edecektir.

4 - Âkitlerden biri tarafından mefshihyeti ilân edilmesine rağmen mukavelenin müddeti hitamı esnasında başlamış olan usul ve muameleler normal surette itmam edilinceye kadar devam edecektir.

Balâdaki mevadî tasdik etmek üzere isimleri yukarıda yazılan murahhaslar işbu mukaveleyi imza etmişlerdir.

Ankarada 8 nisan 1931 tarihinde iki nüsha olarak tanzim olunmuştur.

Dr. T. Rüşti

L. Leclercq

NIHAİ PROTOKOL

Münferit madde

İşbu mukavelename ihtilâfta üçüncü bir devletin bir alâkası olsa bile Yüksek kâkitler arasında kahhli tatbik olacaktır.

Ankara : 8 nisan 1931

Dr. T. Rüşti

L. Leclercq